

越南语谚语汉译策略研究

龙 朋

广西民族大学 国际教育学院, 中国·广西 南宁 530006

【摘要】越南语谚语作为越南文化的独特载体,浓缩了越南人民的智慧和生活经验。准确地翻译越南语谚语对中越文化交流有着重要意义。本文分析了越南语谚语汉译的原则,并通过实例探讨直译法、意译法、直译和意译结合法、注释法在翻译越南语谚语中的运用,以期为越南语谚语汉译提供参考。

【关键词】谚语;越南语;汉译策略;汉越对比

【基金项目】2022年度广西高校中青年教师科研基础能力提升项目“‘一带一路’视角下的汉越谚语比较研究”(项目编号:2022KY0141);中国(广西)-东盟语言文化研究基地资助成果。

引言

越南与中国山水相连,在漫长的历史发展过程中,两国在政治、经济、文化等方面有着广泛而深入的交流。越南语受汉语的影响深远,同时越南语也拥有自己独特的语言体系和丰富的文化表达,其中谚语就是越南语文化的典型代表之一。越南语谚语以简洁的语言形式,反映了越南人民的生活经验、价值观念、道德准则等。然而,由于中越语言和文化的差异,越南语谚语的汉译面临诸多挑战,研究有效的翻译策略,有助于译者准确地将越南语谚语翻译成汉语,促进中国读者更好地了解越南文化,增进中越两国文化的交流与传播。

1 越南语谚语汉译的原则

翻译是在准确、通顺的基础上,把一种语言信息转变成另一种语言信息的行为。以严复提出的“信达雅”翻译标准为理论基石,越南语谚语汉译应遵循以下三个原则:

1.1 忠实原文原则

忠实于原文是翻译的根本,要求译文精准反映越南语谚语的原意。译者应精准把握越南语谚语的本意,不能随意增减、歪曲其内涵。在词汇层面,忌望文生义;在语法层面,应剖析语法逻辑,理解语义重点;文化层面更为关键,越南语谚语常含独特文化、历史、民俗元素,译者要深入研究,在译文中忠实呈现这些文化背景,让读者感受原汁原味的越南风貌。

1.2 通顺表达原则

译文需符合汉语表达习惯,通顺自然。一方面,译文需符合汉语语法规则,避免出现生硬、不符合习惯的词句结构。比如不能照搬越南语的语序,而应按照汉语正常的主谓宾、定状补顺序进行组织。另一方面,要使译文读起来自然流畅,融入汉语的语言节奏。词汇的选择,要采用汉语常用且表意准确的词汇,避免生僻词或词义不匹配的情况。

1.3 文化韵味原则

此原则追求译文语言优美、富有文采,同时保留越南语

谚语的文化特色。由于中越文化存在差异,在翻译过程中要充分考虑文化因素,使译文能够被目标语读者所接受。对于文学性、艺术性较强的谚语,要注重语言锤炼。翻译时还可运用汉语成语、诗词等,提升译文文雅程度,促进文化交流。

2 越南语谚语汉译策略

2.1 直译法

直译是在不违背目标语言表达习惯和文化背景的前提下,保留原文的语言形式和内容,直接将越南语谚语翻译成汉语。这种方法能够最大程度地保留原文的文化特色和语言风格。

在漫长的历史进程中,汉语对越南语影响至深,大量的汉语词汇涌入越南语,被越南人接受、借用且依据自身语言特点进行改造与创新,形成一套完整的汉越音系统。因此,汉越音谚语不占少数,深刻地影响着越南人民,是越南语谚语宝库中不可或缺的一部分。这些汉越音谚语不管是在语音、语义和语法都按照汉语的规则,汉译只需直译就是最好的了。如:

Tri nhân tri diện bất tri tâm

知人知面不知心

Tử bất giáo phụ chi quá

子不教父之过

Dưỡng nam bất giáo như dưỡng lư, dưỡng nữ bất giáo như dưỡng trư

养男不教如养驴,养女不教如养猪

以上谚语源于汉语,翻译它们时找到相同或相近的汉语谚语来翻译即可。另外,有部分汉越音谚语在汉语谚语中倒查是没有的,有可能是越南人使用汉越音创作的,这部分谚语采用直译完全符合汉语语言习惯和逻辑,也能保持其韵味。如:

Đa điền bất như hiền thê

多田不如贤妻

Nhất cận thân, nhì cận lân

一 近亲, 二近邻

除了汉越音谚语, 其他越南语谚语在表述逻辑、意象和文化背景与汉语相近, 不会造成理解障碍时, 适合用直译法。如:

Cá lớn nuốt cá bé

鱼 大 吞 鱼 小

译为: 大鱼吃小鱼

Uống nước nhớ nguồn

喝 水 想 源

译为: 饮水思源

Rượu vào lời ra

酒 进 话 出

译为: 酒进言出

Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng

近 墨 就 黑 近 灯 就 明 亮

译为: 近墨者黑, 近灯者明

Đời cha ăn mặn, đời con khát nước

人 生 父 亲 吃 咸 人 生 子 孩 子 渴 水

译为: 父辈吃咸, 子辈口渴

2.2 意译法

意译法是在翻译时不拘泥于原文的形式, 而是根据原文的意义, 用目标语言中自然、通顺的表达方式来传达原文的内容。当越南语谚语的文化背景、意象等在汉语中难以找到直接对应的表达, 或者直译会导致意义晦涩难懂时, 适合采用意译法。如:

Cha mẹ sinh con, trời sinh tính

父 母 生 子 天 生 性 格

译为: 父母生其身, 性格自天成

Kiến tha lâu có ngày đầy tổ

蚂 蚁 觅 食 久 有 天 满 窝

译为: 蚁小觅食恒不断, 终有满窝粮填满

Bán anh em xa, mua láng giềng gần

卖 兄 弟 远 买 邻 居 近

译为: 远亲不如近邻

Ba mặt một lời

三 面 一 话 语

译为: 当面对质

Ăn một miếng, tiếng để đời

吃 一 口 名 声 留 人 生

译为: 莫因一件小事而败坏一辈子的名声

Tránh vỏ dưa, gặp vỏ dừa

躲 避 皮 瓜 遇 到 皮 椰 子

译为: 躲得了初一, 躲不过十五

2.3 直译与意译相结合

直译和意译并非孤立存在, 而是相辅相成的。在越南语谚语汉译过程中, 应根据具体的文本类型、翻译目的和读者对象, 灵活地将直译和意译相结合, 充分发挥两者的优势, 弥补各自的不足, 使目标语读者既能领略越南语谚语的独特韵味, 又能透彻理解其中智慧, 实现语言与文化的双重传递。如:

Ăn cháo đãi bát

吃 粥 尿 碗

译为: 吃完粥, 把尿撒碗里, 相当于汉语的“忘恩负义”“过河拆桥”

Gần chùa thì được ăn xôi

近 寺 庙 就 可 以 吃 糯 米 饭

译为: 近寺庙吃供品, 相当于汉语的“近水楼台先得月”

Trời đánh còn tránh miếng ăn

天 打 还 避 开 吃 饭

译为: 天欲责人, 亦避饭时, 相当于汉语的“民以食为天”

Được voi đòi tiên

得 象 要 仙

译为: 得到了大象还想要天上的神仙, 相当于汉语的“得寸进尺”“得陇望蜀”

Lươn ngắn chề chạch dài

黄 鳝 短 嘲 笑 泥 鳅 长

译为: 短黄鳝笑长泥鳅, 相当于汉语的“五十步笑百步”

2.4 注释法

注释法是在翻译时对原文中涉及的文化背景、历史典故、特殊意象等难以理解的内容进行注释, 帮助读者理解译文含义。当越南语谚语包含独特越南文化元素, 直译和意译无法完整传达其内涵时使用。如:

Bị Tào Tháo đuổi

被 曹 操 追 赶

译为: 被曹操追, 指拉肚子(《三国演义》在越南家喻户晓, 越南语“拉肚子”的词和曹操的“操”同音, 另外, 越南人认为曹操行军勇猛且快, 吓得敌军不敢回头看, “说曹操曹操就到”, 故拉肚子时用“被曹操追”表示马上要找地方解决。)

Miếng trầu là đầu câu chuyện

槟 榔 是 头 故 事

译为: 槟榔是故事的开端(越南有嚼槟榔的习俗。在婚姻习俗、祭祀祖先以及丧葬仪式等重要场合, 槟榔都不可或缺, 是人们打开话匣子的启钥匙。)

Miếng trầu nên dâu nhà người

槟 榔 成 就 媳 妇 家 人

译为: 吃了他家槟榔成他家媳妇(槟榔是越南男方向女方提亲的重要媒介, 女方收下槟榔表示同意婚事, 拒绝则

表示不同意。)

Chồng ăn chả vợ ăn nem

丈夫 吃烤肉妻子吃春卷

译为: 丈夫吃烤肉, 妻子吃春卷, 指夫妻关系疏离、不和睦(烤肉和春卷是越南具有代表性的两种美食。)

3 越南语谚语汉译时应注意的问题

3.1 保留越南文化特色, 避免一味使用中式谚语套译

中越交流频繁, 文化相通, 两国谚语所反映的思想观念、生活智慧与处世哲学趋向相同或相近, 这让译者在进行越南语谚语汉译时, 倾向于用中式谚语套译越南语谚语, 如:

Trâu bò húc nhau ruồi muỗi chết

牛 顶 互相 蚊蝇 死

套译: 城门失火, 殃及池鱼

套译的优势显而易见, 它能使中国人迅速理解其内涵, 但缺点是无法展示越南谚语的原汁原味和异国风情。如上述谚语原句的喻体形象牛和蚊蝇没有在译文中出现, 中国读者无法领略此谚语的生动趣味以及越南文化。越南是以水稻种植为主的农业国家, 牛在农业生产与日常生活中占据着举足轻重的地方, 这种紧密联系也自然而然地反映在越南语谚语里, 那么汉译的时候也应该把这种联系展示出来。故该谚语可直译为: 两牛相斗, 蚊蝇遭殃, 也可把直译和意译相结合, 译为: 两牛相斗, 蚊蝇遭殃, 相当于汉语的“城门失火, 殃及池鱼”。

Thuyền theo lái, gái theo chồng

船 跟随 舵 女人 跟随 丈夫

译为: 船随舵, 妇随夫, 如果译为“嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗”则丢失了越南沿海生活的韵味。越南拥有漫长的海岸线, 船、码头、大海等意象常常出现在文学、艺术作品中, 承载着越南独特的审美意趣。因此在对越南语谚语汉译时应最大程度地给读者呈现原文的“画面感”, 让不同文化背景的人也能对越南谚语的独特魅力一览无遗。

Ăn không được đạp đổ

吃 不 可以 踩 倒

应译为: 吃不了就踩坏, 而不要译成“吃不到葡萄说葡萄酸”。

Nước đến chân mới nhảy

水 到 脚 才 跳

应译为: 水浸脚才跳, 而不要译成“平时不烧香, 临时抱佛脚”。

Ở bầu thì tròn, ở ống thì dài

在葫芦 就 圆 在管子 就 长

应译为: 在葫芦里就圆, 在管子里就长, 而不要译为“近朱者赤, 近墨者黑”。

3.2 根据场景环境灵活选择翻译策略

不管使用何种翻译策略都不是绝对的, 即使是同一句谚语, 在不同的场合选择的策略也应不一样。如:

Có nếp có tẻ mới là tốt

有 糯米有粳米才 是 好

如果直译这句谚语, 中国人会一头雾水。越南人把糯米比作儿子, 把粳米比作女儿, 认为有儿有女的家庭才是完美的, 因此可意译为“有儿有女才是‘好’”。值得注意的是译者还应根据当下的翻译场景和表达诉求选择翻译策略。如果是日常口译, 即使该谚语出现在说话人的表达中, 但并不是主要内容时, 译者大可译为“有儿有女才是好”, 无需停留在“糯米”“粳米”上。但如果在越南语谚语的译著里, 就应使用直译法结合注释法, 把具有稻作文化色彩的“糯米”“粳米”形象呈现给中国读者。越南人认为女儿如同每日都要吃的大米饭, 看似普通平常, 却在生活里占据着重要地位。而儿子好似糯米, 虽然不是每天都能吃到, 但逢年过节等重要时刻, 糯米就会登场, 凸显它的特别之处。这一谚语在一定程度上反映了越南传统观念里可能存在的重儿轻女倾向, 可同时也表明, 在越南人的心里, 女儿和儿子一样, 都是家庭幸福美满的关键。只有通过直译+注释, 中国读者才有机会品味蕴含在越南语谚语里丰富的文化信息和内涵细节。

4 结语

中越文化交流源远流长, 越南语的汉源谚语为汉译工作提供了得天独厚的便利条件。同时, 越南拥有独特的本土文化, 译者需深入探索与研究蕴藏在谚语中的越南历史文化背景和情感色彩, 充分理解, 并结合当下的翻译环境, 灵活地运用直译法、意译法、直译和意译结合法以及注释法进行翻译, 使其得体、合时宜, 跨越文化差异的障碍, 在汉语语境中得以原汁原味地还原, 焕发出新的活力。

参考文献:

[1] Vũ Ngọc Phan. Tục ngữ ca dao dân ca Việt Nam[M]. Hà Nội: Nxb Văn học, 2004.

[2] 梁远、温日豪. 实用汉越互译技巧[M]. 广州: 世界图书出版公司, 2017

[3] 韦长福、林莉、梁茂华. 汉越口译理论与实践[M]. 重庆: 重庆大学出版社, 2017

[4] 曾广森. 谈谈越语成语、谚语的研究[J]. 现代外语, 1987, (02): 54-55.

[5] 罗长山. 越南传统俗语300条[J]. 广西教育学院学报, 1995, (01): 73-82.

[6] 周艳鲜、何丽蓬. 多元视角下壮语与泰语谚语比较研究[C]. 北京: 中国社会科学出版社, 2021.

作者简介:

龙朋(1982-), 女, 汉族, 广西桂平人, 硕士研究生, 讲师, 主要从事亚非语言文学研究。